

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

16 de Noviembre de 2025 + November 16, 2025

23o Domingo después de Pentecostés + 23rd Sunday after Pentecost

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Cantemos al Señor"

Mil Voces para Celebrar # 49 (vv. 1, 2)

"Let's Sing unto the Lord"

United Methodist Hymnal # 149 (v. 1, 2)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Basada en Isaías 65:17-25/Based on Isaiah 65:17-25

¡Celebren y regocíjense, pueblo de
Cristo, porque el Señor nuestro
Dios está haciendo algo nuevo!

Celebrate and rejoice, all you people
of Christ for the Lord our God is
doing a new thing!

¡El antiguo orden ha
desaparecido, todo es nuevo!

**The old order is gone, everything
is new!**

¡La enfermedad y el sufrimiento, el
llanto y el luto serán como un
recuerdo lejano!

Illness and suffering, crying and
mourning shall be as a distant
memory!

¡El odio y la guerra cesarán de la
tierra, porque Cristo ha
resucitado! ¡La muerte ha sido
vencida!

**Hatred and war shall cease from
the earth, for Christ has risen!
Death is defeated!**

¡Aleluya! ¡Jesús vive!

Hallelujah! Jesus lives!

¡Aleluya! Adoremos a Dios
juntos.

**Hallelujah! Let us worship God
together.**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

Lourdes Aguilera

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Pastor Wulf

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"En Jesucristo, mártir de paz"

Mil Voces para Celebrar # 65 (vv. 1, 2, 3)

"Blessed Assurance"

United Methodist Hymnal # 369 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

2 Thessalonians 3:6-13

English

2 Tesalonicenses 3:6-13

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Con sus bendiciones"

Coro de Echo Park

"Sent Forth by God's Blessing" (UMH # 664)

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

Lucas 21:5-19

Luke 21:5-19

Español

English

MENSAJE / MESSAGE

Mientras tanto

In the meantime

Pastor Wulf

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"O cuán dulce es fiar en Cristo"

Proyectado (vv. 1)

"Tis so sweet to trust in Jesus"

United Methodist Hymnal # 462 (vv. 1)

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

"El viento bajo mis alas"

Marcelina Souffle

"The Wind Beneath My Wings"

Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"

Mil Voces para Celebrar # 21

"Praise God from Whom All Blessings Flow"

United Methodist Hymnal # 95

+ ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Camina, pueblo de Dios"

Mil Voces para Celebrar # 151 (v. 1, 2, 3)

"Walk On, O People of God"

United Methodist Hymnal # 305 (v. 1, 2, 3)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Wulf

POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise **Cantemos al Señor / Let's Sing Unto the Lord**

Letra/Words: Carlos Rosas

Traducción al inglés/English translation: Roberto Escamilla, Elise S. Eslinger, George Lockwood

Música/Music: Raquel Mora Martínez

Verso 1:

Cantemos al Señor
un himno de _alabanza,
un cántico de _amor
al nacer el nuevo día.

El hizo _el cielo, _el mar,
el sol y las estrellas
y vio _en ellos bondad,
pues sus obras eran bellas.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos al Señor.
¡Aleluya!

Verso 2:

Cantemos al Señor
un himno de _alabanza
que _exprese nuestro _amor,
nuestra fe _y nuestra _esperanza.

En toda la creación
pregona su grandeza,
así nuestro cantar
va _anunciando su belleza.

Estribillo:

¡Aleluya! ¡Aleluya!
Cantemos al Señor.
¡Aleluya!

Verse 1:

Let's sing unto the Lord
a hymn of glad rejoicing.
Let's sing a hymn of love,
at the new day's fresh beginning.

God made the sky above,
the stars, the sun, the oceans;
and God saw it was good,
for those works were filled with beauty.

Refrain:

Alleluia! Alleluia!
Let's sing unto the Lord.
Alleluia!

Verse 2:

Let's sing unto the Lord
a hymn of adoration,
which shows our love and faith
and the hope of all creation.

Through all that has been made,
the Lord is praised for greatness,
and so we sing to God,
who bestows such lovely blessings.

Refrain:

Alleluia! Alleluia!
Let's sing unto the Lord.
Alleluia!

Himno de Preparación / Hymn of Preparation **EnJesucristo, mártir de paz / Blessed Assurance**

Letra/Words: Fanny J. Crosby

Traducción al español/Spanish translation: E. A. Monfort Díaz

Música/Music: Phoebe Knapp

Verso 1:

En Jesucristo, mártir de paz,
en horas tristes de tempestad,
hallan las almas dulce solaz,
grato consuelo, felicidad.

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino _a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verse 1:

Blessed assurance, Jesus is mine!
O what a foretaste of glory divine!
Heir of salvation, purchase of God,
born of his Spirit, washed in his blood.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verso 2:

En nuestras luchas, en el dolor,
en tristes horas de tentación,
Cristo nos llena de su vigor,
y da aliento al corazón.

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verso 3:

Cuando_en la lucha falta la fe
y siente_el alma desfallecer,
Cristo nos dice: «Siempre_os daré
gracia divina, santo poder».

Estribillo:

Gloria cantemos al Redentor,
que por nosotros vino_a morir;
y que la gracia del Salvador
siempre dirija nuestro vivir.

Verse 2:

Perfect submission, perfect delight,
visions of rapture now burst on my sight;
angels descending bring from above
echoes of mercy, whispers of love.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Verse 3:

Perfect submission, all is at rest;
I in my Savior am happy and blest,
watching and waiting, looking above,
filled with his goodness, lost in his love.

Refrain:

This is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long;
this is my story, this is my song,
praising my Savior all the day long.

Himno Coral / Choral Anthem

Con sus bendiciones / Sent Forth by God's Blessings

Letra/Words: Omer Westendorf

Traducción al español/Spanish translation: Dimas Planas-Belfort

Música/Music: Melodía popular galesa/Welsh folk tune

Armonía/Harmony: Leland Sateren

Verso 1:

Con sus bendiciones
en los corazones,
el pueblo de Dios
ya se_apresta_marchar.

La cena termina;
y_adentro germina
simiente de fe
que_en acción va_a brotar.

Su Verbo sembrado
nos ha convocado
a ser en el mundo
agentes de_amor.

Su gracia_abundante
nos lleve_adelante
por sendas que_indique
la voz del Señor.

Verse 1:

Sent forth by God's blessing,
our true faith confessing,
the people of God
from this dwelling take leave.

The service is ended,
O now be extended
the fruits of our worship
in all who believe.

The seed of the teaching,
receptive souls reaching
shall blossom in action
for God and for all.

God's grace did invite us,
and love shall unite us
to work for God's kingdom
and answer the call.

Verso 2:

Su_amor ensalcemos,
y firmes marchemos
a desempeñar
nuestra obligación.

La fe compartiendo,
su_amor repartiendo
por toda comarca,
provincia_o nación.

Con tu pan nutridos,
envíanos unidos;
la rata nos trace
tu_esplendida luz.

Y toda criatura
camine segura
honrando la causa
de Cristo_y su cruz.

Verse 2:

With praise and thanksgiving
to God ever living,
the tasks of our everyday
life we will face.

Our faith ever sharing,
in love ever caring,
embracing God's children
of each tribe and race.

With your grace you feed us,
with your light now lead us;
unite us as one
in this life that we share.

Then may all the living
with praise and thanksgiving
give honor to Christ
and that name which we bear.

Respuesta Cantada / Sung Response

Oh, cuán dulce es fiar en Cristo / 'Tis So Sweet to Trust in Jesus

Letra/Words: Louisa M. R. Stead

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza

Música/Music: William J. Kirkpatrick

Verso 1:

Oh, cuán dulce_es fiar en Cristo,
y_entregarse todo_a él;
esperar en sus promesas,
y_en sus sendas serle fiel!

Verse 1:

'Tis so sweet to trust in Jesus,
and to take him at his word;
just to rest upon his promise,
and to know, "Thus saith the Lord."

Estribillo:

Jesucristo, Jesucristo,
ya tu_amor probaste_en mí;
Jesucristo, Jesucristo,
siempre quiero fiar en ti.

Refrain:

Jesus, Jesus, how I trust him!
How I've proved him o'er and o'er!
Jesus, Jesus, precious Jesus!
O for grace to trust him more!

Offertorio / Offertory

El viento bajo mis alas / The Wind Beneath My Wings

Letra y Música/Words & Music: Jeff Silbar, Larry Henley

Traducción al español/Spanish translation: Adrián Barrinechea

Verso 1:

Qué frío te_habrá_hecho_allá_en mi
sombra
sin recibir la luz del sol,
siempre tras de mí al caminar,
(Es tu manera.)
siempre por verme a mí brillar.

Verse 1:

It must have been cold there in my shadow,
to never have sunlight on your face.
You were content to let me shine.
(That's your way.)
You always walked a step behind.

Verse 2:

Dándome tú toda la fuerza,
el brillo fue siempre para mí.
De ti una queja no escuché,
(Por mucho tiempo)
y yo ni siquiera te nombré.

Refrain:

Quiero que tú sepas amor mío,
que así como un águila volaré.
Será porque tú eres el viento
que impulsa mis alas otra vez.

Verse 3:

No pienses que yo no me doy cuenta;
sí, siento en mi pecho tu calor.
Quiero decirte a cada instante
(Así que lo sé.)
que nada sería sin tu amor.

Refrain:

Quiero que tú sepas amor mío,
que así como un águila volaré.
Será porque tú eres el viento
que impulsa mis alas otra vez.

Verse 2:

So I was the one with all the glory,
while you were the one with all the strength,
a beautiful face without a name
(For so long.)
a beautiful smile to hide the pain.

Refrain:

Did you ever know that you're my hero,
and everything I would like to be?
I can fly higher than an eagle,
for you are the wind beneath my wings.

Verse 3:

It might have appeared to go unnoticed,
but I've got it all here in my heart.
I want you to know, I know the truth:
(Of course I know it.)
I would be nothing without you.

Refrain:

Did you ever know that you're my hero,
and everything I would like to be?
I can fly higher than an eagle,
for you are the wind beneath my wings.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Camina, pueblo de Dios / Walk On, O People of God

Letra y Música/Words & Music: Cesareo Gabaraín

Traducción al inglés /English translation: George Lockwood

Armonía/Harmony: Juan Luis García

Estribillo:

Camina, pueblo de Dios,
camina, pueblo de Dios.
Nueva ley, nueva alianza,
en la nueva creación.

Camina, pueblo de Dios,
camina, pueblo de Dios.

Refrain:

Walk on, O people of God;
walk on, O people of God!
A new law, God's new alliance,
all creation is reborn.

Walk on, O people of God;
walk on, O people of God!

Verso 1:

Mira_allá_en el Calvario
en la roca hay una cruz;
muerte que_engendra la vida
nuevos hombres, nueva luz.

Cristo nos ha salvado
con su muerte_y resurrección.
Todas las cosas renacen
en la nueva creación.

Estribillo:

Camina, pueblo de Dios,
camina, pueblo de Dios.
Nueva ley, nueva alianza,
en la nueva creación.

Camina, pueblo de Dios,
camina, pueblo de Dios.

Verso 2:

Cristo toma_en su cuerpo
el pecado, la_esclavitud.
Al destruirlos, nos trae
una nueva plenitud.

Pone_en paz a los hombres,
a las cosas y_al Creador.
Todo renace_a la vida
en la nueva creación.

Estribillo:

Camina, pueblo de Dios,
camina, pueblo de Dios.
Nueva ley, nueva alianza,
en la nueva creación.

Camina, pueblo de Dios,
camina, pueblo de Dios.

Verso 3:

Cielo_y tierra se_abrazan,
nuestra alma halla_el perdón.
Vuelven a_abrirse los cielos
para_el hombre pecador.

Israel peregrino,
vive_y canta tu redención.
Hay nuevos mundos abiertos
en la nueva creación.

Verse 1:

Look on Calvary's summit;
on the rock there towers a cross;
death that gives birth to new living,
a new people, a new light.

Christ has brought us salvation
with his death and rising again.
Everything comes to new birthing,
all creation is reborn.

Refrain:

Walk on, O people of God;
walk on, O people of God!
A new law, God's new alliance,
all creation is reborn.

Walk on, O people of God;
walk on, O people of God!

Verse 2:

Christ takes into his body
all our sin, enslavement, and pain;
as he destroys them he brings us
life's abundance, life's new joy.

Christ brings reconciliation
to all things and people with God.
Nature bursts into new flowering,
all creation is reborn.

Refrain:

Walk on, O people of God;
walk on, O people of God!
A new law, God's new alliance,
all creation is reborn.

Walk on, O people of God;
walk on, O people of God!

Verse 3:

Heaven and earth are embracing,
and our souls find pardon at last.
Now heaven's gates are reopened
to the sinner, to us all.

Israel walks a journey;
now we live, salvation's our song;
Christ's resurrection has freed us.
There are new worlds to explore.

Estribillo:

Camina, pueblo de Dios,
camina, pueblo de Dios.
Nueva ley, nueva alianza,
en la nueva creación.

Camina, pueblo de Dios,
camina, pueblo de Dios.

Refrain:

Walk on, O people of God;
walk on, O people of God!
A new law, God's new alliance,
all creation is reborn.

Walk on, O people of God;
walk on, O people of God!

Verso 1:
Xxx

Verse 1:
Xxx

Verso 1:
Xxx

Verse 1:
Xxx

Verso 1:
Xxx

Verse 1:
Xxx

Verso 1:
Xxx

Verse 1:
Xxx